Księga Rodzaju

Rozdział 4

**GRZECH PRZECIWKO BRATERSTWU**

**Kain i Abel**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)**

**4:1**

G76  
N-PRI  
Αδαμ  
Adam  
Adam

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G1097  
V-AAI-3S  
ἔγνω  
egno  
poznawszy

G2096  
N-PRI  
Ευαν  
Euan  
Ewę

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1135  
N-ASF  
γυναῖκα  
gynaika  
kobietę

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4815  
V-AAPNS  
συλλαβοῦσα  
syllabusa  
poczęła

G5088  
V-AAI-3S  
ἔτεκεν  
eteken  
zrodziwszy

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kaina

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedziała:

G2932  
V-AMI-1S  
Ἐκτησάμην  
Ektesamen  
Zdobyłam

G444  
N-ASM  
ἄνθρωπον  
anthropon  
mężczyznę

G1223  
PREP  
διὰ  
dia  
przez

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

–  
N-GSM  
יהוה.  
יהוה.  
JAHWE.

**4:2**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4369  
V-AAI-3S  
προσέθηκεν  
prosetheken  
następnie

G5088  
V-AAN  
τεκεῖν  
tekein  
urodziła

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G80  
N-ASM  
ἀδελφὸν  
adelfon  
brata

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G6  
N-PRI  
Αβελ.  
Abel.  
Abla,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1096  
V-ANI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
został

G6  
N-PRI  
Αβελ  
Abel  
Abel

G4166  
N-NSM  
ποιμὴν  
poimen  
pasterzem

G4263  
N-GPN  
προβάτων,  
probaton,  
owiec,

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kain

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G2038  
V-PMPNS  
ἐργαζόμενος  
ergadzomenos  
uprawiającym

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1065  
N-ASF  
γῆν.  
gen.  
ziemię.

**4:3**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1096  
V-ANI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stało się

G3326  
PREP  
μεθ᾽  
meth᾽  
pomiędzy

G2250  
N-APF  
ἡμέρας  
hemeras  
dniami,

G5342  
V-AAI-3S  
ἤνεγκεν  
enenken  
przyniósłszy

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kain

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G2590  
N-GPM  
καρπῶν  
karpon  
owoców

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1065  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi

G2378  
N-ASF  
θυσίαν  
thysian  
ofiarę

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

–  
N-DSM  
יהוה,  
יהוה,  
JAHWE,

**4:4**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G6  
N-PRI  
Αβελ  
Abel  
Abel

G5342  
V-AAI-3S  
ἤνεγκεν  
enenken  
przyniósłszy

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G846  
D-NSM  
αὐτὸς  
autos  
jego

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G4416  
A-GPM  
πρωτοτόκων  
prototokon  
pierworodnych

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G4263  
N-GPN  
προβάτων  
probaton  
owiec

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
z

G3588  
T-GPN  
τῶν  
ton  
―

G4733  
N-GPN  
στεάτων  
steaton  
tłuszczu

G846  
D-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1896  
V-AAI-3S  
ἐπεῖδεν  
epeiden  
spojrzał

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G6  
N-PRI  
Αβελ  
Abel  
Abla

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-DPN  
τοῖς  
tois  
―

G1435  
N-DPN  
δώροις  
dorois  
dar

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

**4:5**

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kaina

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G2378  
N-DPF  
θυσίαις  
thysiais  
ofiarę

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G3364  
ADV  
οὐ  
u  
nie

G4337  
V-AAI-3S  
προσέσχεν.  
proseschen.  
zwrócił uwagi.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3076  
V-AAI-3S  
ἐλύπησεν  
elypesen  
zasmucił się

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kain

G3029  
ADV  
λίαν,  
lian,  
bardzo,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4842  
V-AAI-3S  
συνέπεσεν  
synepesen  
[chodził z] posępnym

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G4383  
N-DSN  
προσώπῳ.  
prosopo.  
obliczem.

**4:6**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3004  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kainowi:

G2443  
CONJ  
Ἵνα  
Hina  
Dla

G5100  
I-ASN  
τί  
ti  
czego

G4036  
A-NSM  
περίλυπος  
perilypos  
bardzo smutny

G1096  
V-AMI-2S  
ἐγένου,  
egenu,  
stałeś się

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2443  
CONJ  
ἵνα  
hina  
dla

G5100  
I-ASN  
τί  
ti  
czego

G4842  
V-AAI-3S  
συνέπεσεν  
synepesen  
sposępniało

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4383  
N-ASN  
πρόσωπόν  
prosopon  
oblicze

G4771  
P-GS  
σου;  
su;  
twe?

**4:7**

G3364  
ADV  
οὐκ,  
uk,  
Nie,

G1437  
CONJ  
ἐὰν  
ean  
jeśli

G3717  
ADV  
ὀρθῶς  
orthos  
właściwie

G4374  
V-AAS-2S  
προσενέγκῃς,  
prosenenkes,  
przyniosłeś,

G3717  
ADV  
ὀρθῶς  
orthos  
właściwie

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G3165  
ADV  
μὴ  
me  
nie

G1244  
V-AAS-2S  
διέλῃς,  
dieles,  
rozdzieliłeś,

G264  
V-AAI-2S  
ἥμαρτες;  
hemartes;  
popełniłeś grzech?

G2270  
V-AAD-2S  
ἡσύχασον·  
hesychason;  
Zachowaj spokój!

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
Do

G4771  
P-AS  
σὲ  
se  
ciebie

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
[należy]

G654  
N-NSF  
ἀποστροφὴ  
apostrofe  
odwrócenie się

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
[od] niego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-NS  
σὺ  
sy  
ty

G757  
V-FAI-3S  
ἄρξεις  
arkseis  
będziesz panował nad

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ.  
autu.  
nim.

**4:8**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kain

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G6  
N-PRI  
Αβελ  
Abel  
Abla

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G80  
N-ASM  
ἀδελφὸν  
adelfon  
brata

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego:

G1330  
V-AAS-1P  
Διέλθωμεν  
Dielthomen  
Pójdźmy

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

–  
N-ASN  
πεδίον.  
pedion.  
pastwisko.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G1096  
V-ANI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
stało się

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
kiedy

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G1510  
V-PAN  
εἶναι  
einai  
byli

G846  
D-APM  
αὐτοὺς  
autus  
oni

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

–  
N-DSN  
πεδίῳ  
pedio  
pastwisku

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G450  
V-AAI-3S  
ἀνέστη  
aneste  
rzucił się

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kain

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G6  
N-PRI  
Αβελ  
Abel  
Abla

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G80  
N-ASM  
ἀδελφὸν  
adelfon  
brata

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G615  
V-AAI-3S  
ἀπέκτεινεν  
apekteinen  
zabił

G846  
D-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
jego.

**4:9**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kaina:

G4225  
ADV  
Ποῦ  
Pu  
Gdzie

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G6  
N-PRI  
Αβελ  
Abel  
Abel

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G80  
N-NSM  
ἀδελφός  
adelfos  
brat

G4771  
P-GS  
σου;  
su;  
twój?

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
Zaś

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział:

G3364  
ADV  
Οὐ  
U  
Nie

G1097  
V-PAI-1S  
γινώσκω·  
ginosko;  
wiem!

G3165  
ADV  
μὴ  
me  
Nie

G5441  
N-NSM  
φύλαξ  
fylaks  
opiekunem

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G80  
N-GSM  
ἀδελφοῦ  
adelfu  
brata

G1473  
P-GS  
μού  
mu  
mego

G1510  
V-PAI-1S  
εἰμι  
eimi  
jestem

G1473  
P-NS  
ἐγώ;  
ego;  
ja?

**4:10**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεός  
theos  
Bóg:

G5100  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Cóż

G4160  
V-AAI-2S  
ἐποίησας;  
epoiesas;  
uczyniłeś?

G5456  
N-NSF  
φωνὴ  
fone  
Wołanie

G129  
N-GSN  
αἵματος  
haimatos  
krwi

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G80  
N-GSM  
ἀδελφοῦ  
adelfu  
brata

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twego

G994  
V-PAI-3S  
βοᾷ  
boa  
krzyczy

G4314  
PREP  
πρός  
pros  
do

G1473  
P-AS  
με  
me  
Mnie

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1065  
N-GSF  
γῆς.  
ges.  
ziemi.

**4:11**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3568  
ADV  
νῦν  
nyn  
teraz

G1944  
A-NSM  
ἐπικατάρατος  
epikataratos  
wyklęty

G4771  
P-NS  
σὺ  
sy  
tyś

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
przez

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1065  
N-GSF  
γῆς,  
ges,  
ziemię,

G3739  
R-NSF  
ἣ  
he  
która

–  
V-AAI-3S  
ἔχανεν  
echanen  
rozwarła

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4750  
N-ASN  
στόμα  
stoma  
usta

G846  
D-GSF  
αὐτῆς  
autes  
jej

G1209  
V-AMP  
δέξασθαι  
deksasthai  
przyjmując

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G129  
N-ASN  
αἷμα  
haima  
krew

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G80  
N-GSM  
ἀδελφοῦ  
adelfu  
brata

G4771  
P-GS  
σου  
su  
twego

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5495  
N-GSF  
χειρός  
cheiros  
ręki

G4771  
P-GS  
σου·  
su;  
twej.

**4:12**

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
Dlatego

G2038  
V-FMI-2S  
ἐργᾷ  
erga  
uprawiać będziesz

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1065  
N-ASF  
γῆν,  
gen,  
ziemię,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3364  
ADV  
οὐ  
u  
nie

G4369  
V-FAI-3S  
προσθήσει  
prosthesei  
dołoży

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2479  
N-ASF  
ἰσχὺν  
ischyn  
siły

G846  
D-GSF  
αὐτῆς  
autes  
jej

G1325  
V-AAN  
δοῦναί  
dunai  
dając

G4771  
P-DS  
σοι·  
soi;  
tobie.

–  
V-PAPNS  
στένων  
stenon  
Jęczeć

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5141  
V-PAPNS  
τρέμων  
tremon  
drżeć

G1510  
V-FMI-2S  
ἔσῃ  
ese  
będziesz

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1065  
N-GSF  
γῆς.  
ges.  
ziemi.

**4:13**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3004  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
odpowiedział

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kain

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
do

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-ASM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE:

G3173  
A-NSFC  
Μείζων  
Meidzon  
Zbyt wielka

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G156  
N-NSF  
αἰτία  
aitia  
wina

G1473  
P-GS  
μου  
mu  
ma

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
[aby]

G863  
V-APN  
ἀφεθῆναί  
afethenai  
odpuszczono

G1473  
P-AS  
με·  
me;  
mi.

**4:14**

G1487  
CONJ  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1544  
V-PAI-2S  
ἐκβάλλεις  
ekballeis  
wyrzucasz

G1473  
P-AS  
με  
me  
mnie

G4594  
ADV  
σήμερον  
semeron  
dzisiaj

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G4383  
N-GSN  
προσώπου  
prosopu  
oblicza

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1065  
N-GSF  
γῆς  
ges  
ziemi

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
przed

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4383  
N-GSN  
προσώπου  
prosopu  
obliczem

G4771  
P-GS  
σου  
su  
Twym

G2928  
V-FPI-1S  
κρυβήσομαι,  
krybesomai,  
będę ukrywać się,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1510  
V-FMI-1S  
ἔσομαι  
esomai  
będę

–  
V-PAPNS  
στένων  
stenon  
jęczeć

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G5141  
V-PAPNS  
τρέμων  
tremon  
drżeć

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1065  
N-GSF  
γῆς,  
ges,  
ziemi,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1510  
V-FMI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie, że

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
kto

G2147  
V-PAPNS  
εὑρίσκων  
heuriskon  
spotyka

G1473  
P-AS  
με  
me  
mnie

G615  
V-FAI-3S  
ἀποκτενεῖ  
apoktenei  
zabije

G1473  
P-AS  
με.  
me.  
mnie.

**4:15**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2036  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
powiedział

G846  
D-DSM  
αὐτῷ  
auto  
jemu

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεός  
theos  
Bóg:

G3364  
ADV  
Οὐχ  
Uch  
Nie

G3778  
ADV  
οὕτως·  
hutos;  
tak!

G3956  
A-NSM  
πᾶς  
pas  
Każdy

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G615  
V-AAPNS  
ἀποκτείνας  
apokteinas  
zabijający

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kaina

G2033  
N-NUI  
ἑπτὰ  
hepta  
siedmiokrotną

G1556  
V-PMPAP  
ἐκδικούμενα  
ekdikumena  
pomstą

G3886  
V-FAI-3S  
παραλύσει.  
paralysei.  
porażony będzie.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G5087  
V-ANI-3S  
ἔθετο  
etheto  
umieścił

–  
N-NSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg

G4592  
N-ASN  
σημεῖον  
semeion  
znak

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kainowi,

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
[aby]

G3165  
ADV  
μὴ  
me  
nie

G337  
V-AAN  
ἀνελεῖν  
anelein  
zabił

G846  
D-ASM  
αὐτὸν  
auton  
jego

G3956  
A-ASM  
πάντα  
panta  
każdy

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2147  
V-PAPAS  
εὑρίσκοντα  
heuriskonta  
spotykający

G846  
D-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
jego.

**4:16**

G1831  
V-AAI-3S  
ἐξῆλθεν  
ekselthen  
Odszedł

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kain

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
od

G4383  
N-GSN  
προσώπου  
prosopu  
oblicza

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

–  
N-GSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3611  
V-AAI-3S  
ᾤκησεν  
okesen  
zamieszkał

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G1065  
N-DSF  
γῇ  
ge  
ziemi

–  
N-PRI  
Ναιδ  
Naid  
Nod

G2713  
PREP  
κατέναντι  
katenanti  
naprzeciw

–  
N-PRI  
Εδεμ.  
Edem.  
Edenu.

**Potomkowie Kaina**

**[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)**

**4:17**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G1097  
V-AAI-3S  
ἔγνω  
egno  
poznał

G2535  
N-PRI  
Καιν  
Kain  
Kain

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1135  
N-ASF  
γυναῖκα  
gynaika  
kobietę

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4815  
V-AAPNS  
συλλαβοῦσα  
syllabusa  
poczęła

G5088  
V-AAI-3S  
ἔτεκεν  
eteken  
rodząc

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G1802  
N-PRI  
Ενωχ·  
Enoch;  
Enosza;

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był [on]

G3618  
V-PAPNS  
οἰκοδομῶν  
oikodomon  
budowniczym

G4172  
N-ASF  
πόλιν  
polin  
miasta

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2028  
V-AAI-3S  
ἐπωνόμασεν  
eponomasen  
nazwał

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G4172  
N-ASF  
πόλιν  
polin  
miasto

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
od

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G3686  
N-DSN  
ὀνόματι  
onomati  
imienia

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G5207  
N-GSM  
υἱοῦ  
hyiu  
syna

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G1802  
N-PRI  
Ενωχ.  
Enoch.  
Enosz.

**4:18**

G1096  
V-API-3S  
ἐγενήθη  
egenethe  
Zrodził

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G1802  
N-PRI  
Ενωχ  
Enoch  
Enosz

–  
N-PRI  
Γαιδαδ,  
Gaidad,  
Irada,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

–  
N-PRI  
Γαιδαδ  
Gaidad  
Irad

G1080  
V-AAI-3S  
ἐγέννησεν  
egennesen  
zrodził

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Μαιηλ,  
Maiel,  
Mechuajela,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

–  
N-PRI  
Μαιηλ  
Maiel  
Mechuajel

G1080  
V-AAI-3S  
ἐγέννησεν  
egennesen  
zrodził

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3103  
N-PRI  
Μαθουσαλα,  
Mathusala,  
Metuszaela,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3103  
N-PRI  
Μαθουσαλα  
Mathusala  
Metuszael

G1080  
V-AAI-3S  
ἐγέννησεν  
egennesen  
zrodził

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2984  
N-PRI  
Λαμεχ.  
Lamech.  
Lamecha.

**4:19**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G2983  
V-AAI-3S  
ἔλαβεν  
elaben  
wziął

G1438  
D-DSM  
ἑαυτῷ  
heauto  
sobie

G2984  
N-PRI  
Λαμεχ  
Lamech  
Lamech

G1417  
N-NUI  
δύο  
duo  
dwie

G1135  
N-APF  
γυναῖκας,  
gynaikas,  
kobiety,

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imię

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1519  
A-DSF  
μιᾷ  
mia  
pierwszej

–  
N-PRI  
Αδα,  
Ada,  
Ada,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
a

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imię

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1208  
A-DSF  
δευτέρᾳ  
deutera  
drugiej

–  
N-PRI  
Σελλα.  
Sella.  
Silla.

**4:20**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G5088  
V-AAI-3S  
ἔτεκεν  
eteken  
urodziła

–  
N-PRI  
Αδα  
Ada  
Ada

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Ιωβελ·  
Iobel;  
Jabala,

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
πατὴρ  
pater  
ojcem

G3611  
V-PAPGP  
οἰκούντων  
oikunton  
mieszkających

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4633  
N-DPF  
σκηναῖς  
skenais  
namiotach

–  
A-GPN  
κτηνοτρόφων.  
ktenotrofon.  
hodowców bydła.

**4:21**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imię

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G80  
N-DSM  
ἀδελφῷ  
adelfo  
brata

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

–  
N-PRI  
Ιουβαλ·  
Iubal;  
Jubal,

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
ten

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

–  
V-AAPNS  
καταδείξας  
katadeiksas  
który wynalazł

–  
N-ASN  
ψαλτήριον  
psalterion  
harfę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2788  
N-ASF  
κιθάραν.  
kitharan.  
lirę.

**4:22**

–  
N-PRI  
Σελλα  
Sella  
Silla

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G5088  
V-AAI-3S  
ἔτεκεν  
eteken  
urodziła

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G846  
D-NSF  
αὐτὴ  
aute  
jej

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

–  
N-PRI  
Θοβελ,  
Thobel,  
Tubal-Kain,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1510  
V-IAI-3S  
ἦν  
en  
był

–  
A-NSM  
σφυροκόπος  
sfyrokopos  
kowalem

G5471  
N-NSM  
χαλκεὺς  
chalkeus  
wykonującym

G5475  
N-GSM  
χαλκοῦ  
chalku  
miedź

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4604  
N-GSM  
σιδήρου·  
sideru;  
żelazo,

G79  
N-NSF  
ἀδελφὴ  
adelfe  
siostra

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

–  
N-PRI  
Θοβελ  
Thobel  
Tubala-Kaina

G3540  
N-PRI  
Νοεμα.  
Noema.  
Naama.

**4:23**

G3004  
V-AAI-3S  
εἶπεν  
eipen  
Powiedział

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G2984  
N-PRI  
Λαμεχ  
Lamech  
Lamech

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G1438  
D-GSM  
ἑαυτοῦ  
heautu  
swoim

G1135  
N-DPF  
γυναιξίν  
gynaiksin  
kobietom:

–  
N-PRI  
Αδα  
Ada  
Ado

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

–  
N-PRI  
Σελλα,  
Sella,  
Sillo

G191  
V-AAD-2P  
ἀκούσατέ  
akusate  
posłuchajcie

G1473  
P-GS  
μου  
mu  
mego

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5456  
N-GSF  
φωνῆς,  
fones,  
głosu,

G1135  
N-VPF  
γυναῖκες  
gynaikes  
kobiety

G2984  
N-PRI  
Λαμεχ,  
Lamech,  
Lamecha,

G1801  
V-AMD-2P  
ἐνωτίσασθέ  
enotisasthe  
Dopuśćcie

G1473  
P-GS  
μου  
mu  
mnie

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
do

G3056  
N-APM  
λόγους,  
logus,  
słowa,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
bowiem

G435  
N-ASM  
ἄνδρα  
andra  
męża

G615  
V-AAI-1S  
ἀπέκτεινα  
apekteina  
zabiłbym

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
za

G5134  
N-ASN  
τραῦμα  
trauma  
zranienie

G1473  
P-DS  
ἐμοὶ  
emoi  
mnie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3495  
N-ASM  
νεανίσκον  
neaniskon  
młodzieńca

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
za

G3468  
N-ASM  
μώλωπα  
molopa  
siniec

G1473  
P-DS  
ἐμοί,  
emoi,  
mój.

**4:24**

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
Bo skoro

G2034  
ADV  
ἑπτάκις  
heptakis  
siedem razy

G1556  
V-RMI-3S  
ἐκδεδίκηται  
ekdediketai  
pomszczony

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G2535  
N-PRI  
Καιν,  
Kain,  
Kaina,

G1537  
PREP  
ἐκ  
ek  
z

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G2984  
N-PRI  
Λαμεχ  
Lamech  
Lamecha

G1441  
ADV  
ἑβδομηκοντάκις  
hebdomekontakis  
siedemdziesiąt

G2033  
N-NUI  
ἑπτά.  
hepta.  
siedem.

**Set i jego syn Enosz**

**[[13]](#footnote-14)**

**4:25**

G1097  
V-AAI-3S  
Ἔγνω  
Egno  
Poznał

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G76  
N-PRI  
Αδαμ  
Adam  
Adam

G2096  
N-PRI  
Ευαν  
Euan  
Ewę

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1135  
N-ASF  
γυναῖκα  
gynaika  
kobietę

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4815  
V-AAPNS  
συλλαβοῦσα  
syllabusa  
poczęła

G5088  
V-AAI-3S  
ἔτεκεν  
eteken  
rodząc

G5207  
N-ASM  
υἱὸν  
hyion  
syna

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2028  
V-AAI-3S  
ἐπωνόμασεν  
eponomasen  
nazwała

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imieniem

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G4589  
N-PRI  
Σηθ  
Seth  
Set,

G3004  
V-PAPNS  
λέγουσα  
legusa  
mówiąc:

G1817  
V-AAI-3S  
Ἐξανέστησεν  
Eksanestesen  
Wzbudził

G1063  
PRT  
γάρ  
gar  
bowiem

G1473  
P-DS  
μοι  
moi  
mi

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
θεὸς  
theos  
Bóg

G4690  
N-ASN  
σπέρμα  
sperma  
nasienie

G2087  
A-ASN  
ἕτερον  
heteron  
inne

G473  
PREP  
ἀντὶ  
anti  
zamiast

G6  
N-PRI  
Αβελ,  
Abel,  
Abla,

G3739  
R-ASM  
ὃν  
hon  
którego

G615  
V-AAI-3S  
ἀπέκτεινεν  
apekteinen  
zabił

G2535  
N-PRI  
Καιν.  
Kain.  
Kain.

**4:26**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G4589  
N-PRI  
Σηθ  
Seth  
Set

G1096  
V-ANI-3S  
ἐγένετο  
egeneto  
zrodził

G5207  
N-NSM  
υἱός,  
hyios,  
syna,

G2028  
V-AAI-3S  
ἐπωνόμασεν  
eponomasen  
nazwał

G1161  
PRT  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imieniem

G846  
D-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G1800  
N-PRI  
Ενως·  
Enos;  
Enosz.

G3778  
D-NSM  
οὗτος  
hutos  
Ten

G1679  
V-AAI-3S  
ἤλπισεν  
elpisen  
miał nadzieję

G1941  
V-PMN  
ἐπικαλεῖσθαι  
epikaleisthai  
wzywając

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-ASN  
ὄνομα  
onoma  
imię

–  
N-GSM  
יהוה  
JHWH  
JAHWE

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2316  
N-GSM  
θεου.  
theu.  
Boga.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) w znaczeniu "współżycia cielesnego". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) Tu po raz pierwszy pojawia się w tekście greckim imię *Ewa*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "*otrzymałam*", za tekstem hebrajskim "*stworzyłam*", קָניִתיִ (qaniti). [↑](#footnote-ref-4)
4. ) Abel, הָבלֶ (hawel), od as. ablu, czyli: syn; od akadyjskiego ibilu, czyli: wielbłąd; hbr. הֶבלֶ może zn.: oddech (l. tchnienie), marność, (marne) bóstwo. [↑](#footnote-ref-5)
5. ) w znaczeniu "pewnego dnia". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) dosłownie "twardych części tłustych". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) w znaczeniu "masz panować" nad tym grzechem i swoim gniewem. [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub areał, kawałek ziemi; krajobraz, terytorium, pole. [↑](#footnote-ref-9)
9. ) do wzięcia, מִנּשְׂ ֹ א (minneso’): (1) do udźwignięcia, zniesienia, poniesienia; (2) przebaczenia. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) Nod, נוֹד , czyli: wędrowanie, stąd: w ziemi tułaczej. [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub Henoch, חֲנוֹךְ (chanoch), czyli: uczony, mądry lub poświęcony, wg tekstu greckiego Ενωχ, podobnie jak Henoch, syn Jereda ([Rdz 5:18-24](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/10/5/18,19,20,21,22,23,24); [1Krl 1:3](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/110/1/3)). [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "kotlarzem". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) Niektóre przekłady hebrajskie wskazują na coś odwrotnego, czyli na bezczeszczenie imienia יהוה w czasach Enosza. PEC: "*Wtedy zaczęto bezcześcić wzywanie Imienia Boga.*". [↑](#footnote-ref-14)